

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ninu vinA nA madi-navarasakannaDa

In the kRti ‘ninu vinA nA madi’ – rAga navarasakannaDa, SrI tyAgarAja sings his ecstasy of finding Lord everywhere.

P ninu vinA nA 'madi(y)endu  
niluvadE SrI hari hari

A kanulaku nI sogas(e)ntO  
krammi(y)unnadi ganuka (ninu)

C1 nIdu kathalu vInul(a)ndu  
niNDi(y)unnadi rAma  
SrI-da nI nAmamu nOTa  
celagi(y)unnadi ganuka (ninu)

C2 nEnu(y)ecaTa jUcinanu  
nIvai(y)unnadi rAma  
bhAnu vamSa tilaka nIdu  
bhaktuD(a)nucu pEru ganuka (ninu)

C3 kapaTamau mATal(e)lla  
kamman(ai)nadi rAma nA  
tapamu yOga phalamu nIvE  
tyAgarAja sannuta (ninu)

Gist

O Lord SrI hari! O Lord rAma! O Bestower of Prosperity! O Most Distinguished of the Solar Dynasty! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

My mind would not rest on anything other than You.

Your charm is much captivating to my eyes;  
Your stories are filled in my ears;  
Your name is shining on my tongue;  
wherever I look, it appears to be You;

I have a name that I am Your devotee;  
therefore, my mind would not rest on anything other than You.

All Your (earlier, seemingly) cunning words have now become sweet;  
You are my penance and the fruit of spiritual practices.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord SrI hari! O Lord hari! My (nA) mind (madi) would not rest (niluvadE) on anything (endu) (madiyendu) other than (vinA) You (ninu).

A Your (nI) charm (sogasu) is (unnadi) much (entO) (sogasentO) captivating (krammi) (literally pervading) (krammiyunnadi) to my eyes (kanulaku);

therefore (ganuka), Lord SrI hari! O Lord hari! My mind would not rest on anything other than You.

C1 O Lord rAma! Your (nIdu) stories (kathalu) are (unnadi) filled (niNDi) (niNDiyunnadi) in (andu) my ears (vInulu) (vInulandu);

O Bestower (da) of Prosperity (SrI)! Your (nI) name (nAmamu) is (unnadi) shining (celagi) (celagiyunnadi) on my tongue (nOTa) (literally mouth); therefore (ganuka),

O Lord SrI hari! O Lord hari! My mind would not rest on anything other than You.

C2 O Lord rAma! Wherever (ecaTa) I (nEnu) (nEnyecaTa) look (jUcinanu), it appears (unnadi) to be You (nivai) (nIvaiyunnadi);

O Most Distinguished (tilaka) of the Solar (bhAnu) Dynasty (vamSa)! I have a name (pEru) that (anucu) I am Your (nIdu) devotee (bhaktuDu) (bhaktuDanucu); therefore (ganuka),

O Lord SrI hari! O Lord hari! My mind would not rest on anything other than You.

C3 O Lord rAma! All (ella) Your (earlier, seemingly) cunning (kapaTama) words (mATalu) (mATalella) have now become (ainadi) sweet (kammani) (kammanainadi);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! You (nIvE) are my (nA) penance (tapamu) and the fruit (phalamu) of spiritual practices (yOga) (literally asceticism);

O Lord SrI hari! O Lord hari! My mind would not rest on anything other than You.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – madiyendu – madendu : ‘madi’+‘endu’ cannot be joined as ‘madendu’ but as ‘madiyendu’ only; therefore ‘madendu’ is not appropriate.

References –

Comments -

### Devanagari

प. निनु विना ना मदि(ये)न्दु निलुवदे श्री हरि हरि

अ. कनुलकु नी सोग(से)न्तो क्रम्मि(यु)न्नदि गनुक (निनु)

- చ1. నీదు కథలు వీను(ల)ందు నిణ్డి(య)నది రామ  
 శ్రీ-ద నీ నామము నోట చెలగి(య)నది గనుక (నిను)
- చ2. నేను(యె)చట జూచినను నీవే(య)నది రామ  
 భాను వంశ తిలక నీదు భక్తు(డ)నుచు పేరు గనుక (నిను)
- చ3. కపటమౌ మాట(లే)ల కమ్మ(నై)నది రామ నా  
 తపము యోగ ఫలము నీవే త్యాగరాజ సన్నత (నిను)

### English with Special Characters

- pa. ninu vinā nā madi(ye)ndu niluvadē śrī hari hari  
 a. kanulaku nī sogā(se)ntō krammi(yu)nnadi ganuka (ninu)  
 ca1. nīdu kathalu vīnu(la)ndu niṇḍi(yu)nnadi rāma  
 śrī-da nī nāmamu nōṭa celagi(yu)nnadi ganuka (ninu)  
 ca2. nēnu(ye)caṭa jūcinanu nīvai(yu)nnadi rāma  
 bhānu vaṃśa tilaka nīdu bhaktu(ḍa)nucu pēru ganuka (ninu)  
 ca3. kapaṭamau māṭa(le)lla kamma(nai)nadi rāma nā  
 tapamu yōga phalamu nīvē tyāgarāja sannuta (ninu)

### Telugu

- ప. నీను వీనా నా మది(యె)న్దు నిలువదే శ్రీ హరి హరి  
 అ. కనులకు నీ సొగ(సె)న్తో క్రమ్మి(యు)న్నది గనుక (నిను)  
 చ1. నీదు కథలు వీను(ల)న్దు నిణ్ణి(యు)న్నది రామ  
 శ్రీ-ద నీ నామము నోట చెలగి(యు)న్నది గనుక (నిను)  
 చ2. నేను(యె)చట జూచినను నీవై(యు)న్నది రామ  
 భాను వంశ తిలక నీదు భక్తు(డ)నుచు పేరు గనుక (నిను)  
 చ3. కపటమౌ మాట(లె)ల్ల కమ్మ(నై)నది రామ నా  
 తపము యోగ ఫలము నీవే త్యాగరాజ సన్నత (నిను)

### Tamil

- ప. నీను వీనా నా మతి<sup>3</sup>(యె)న్తు<sup>3</sup> నిలువతే<sup>3</sup> శ్రీ హరి హరి  
 అ. కనులకు నీ సొగ<sup>3</sup>(సె)న్తో క్రమ్మి<sup>3</sup>(య)న్నది<sup>3</sup> గనుక (నిను)  
 చ1. నీతు<sup>3</sup> కథలు వీను(ల)న్తు<sup>3</sup> నిణ్ణి<sup>3</sup>(య)న్నది<sup>3</sup> రామ  
 శ్రీ-ద నీ నామము నోట చెలగి<sup>3</sup>(య)న్నది<sup>3</sup> గనుక (నిను)  
 చ2. నేను(యె)చట జూచినను నీవై(య)న్నది<sup>3</sup> రామ  
 భాను వంశ తిలక నీతు<sup>3</sup> భక్తు(డ)నుచు పేరు గనుక (నిను)  
 చ3. కపటమౌ మాట(లె)ల్ల కమ్మ(నై)నది<sup>3</sup> రామ నా  
 తపము యోగ ఫలము నీవే త్యాగరాజ సన్నత (నిను)

உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும் நிலையாதே, அரி! அரி!

கண்களுக்குனது எழில் மிக்கு இனிமையாகவுள்ளது; எனவே,  
உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும் நிலையாதே, அரி! அரி!

1. உனது கதைகள் செவிகளில் நிறைந்துள்ளன, இராமா!  
சீரூள்வோனே! உனது பெயர் நாவினில் திகழ்ந்துள்ளது; எனவே,  
உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும் நிலையாதே, அரி! அரி!

2. நானெங்கு நோக்கினும் நீயாகியுள்ளது, இராமா!  
பரிதி குலத்திலகமே! உனது தொண்டனெனப் பெயர்; எனவே,  
உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும் நிலையாதே, அரி! அரி!

3. வஞ்சகமான சொற்களெல்லாம் இனிவையகின, இராமா! எனது  
தவமும், யோகத்தின் பயனும் நீயே; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும் நிலையாதே, அரி! அரி!

வஞ்சகமான சொற்கள் - முன்னம், இறைவன் பகன்ற, வஞ்சகமாகத் தோன்றிய, சொற்கள்

## Kannada

ಪ. ನಿನು ವಿನಾ ನಾ ಮದಿ(ಯೆ)ನ್ನ ನಿಲುವದೇ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಹರಿ

ಅ. ಕನುಲಕು ನೀ ಸೋಗ(ಸೆ)ನ್ನೋ ಕ್ರಮ್(ಯು)ನ್ನದಿ ಗನುಕ (ನಿನು)

ಚ. ನೀದು ಕಥಲು ವೀನು(ಲ)ನ್ನ ನಿಣ್ಣಿ(ಯು)ನ್ನದಿ ರಾಮ

ಶ್ರೀ-ದ ನೀ ನಾಮಮು ಸೋಟ ಚೆಲಗಿ(ಯು)ನ್ನದಿ ಗನುಕ (ನಿನು)

ಚೃ. ನೇನು(ಯೆ)ಚಟ ಜೂಚಿನನು ನೀವೈ(ಯು)ನ್ನದಿ ರಾಮ

ಭಾನು ವಂಶ ತಿಲಕ ನೀದು ಭಕ್ತ(ಡ)ನುಚು ಪೇರು ಗನುಕ (ನಿನು)

ಚಃ. ಕಪಟಮೌ ಮಾಟ(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕಮ್ಮ(ಸೈ)ನದಿ ರಾಮ ನಾ

ತಪಮು ಯೋಗ ಫಲಮು ನೀವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ನಿನು)

## Malayalam

ಪ. ನಿನ್ನು ವಿನಾ ನಾ ಮದಿ(ಯ)ನ್ನು ನಿಲುವದೇ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಹರಿ  
ಅ. ಕನುಲಕು ನೀ ಸೋಗ(ಸೆ)ನ್ನೋ ಕ್ರಮ್(ಯು)ನ್ನದಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

ಚ1. ನೀದು ಕಥಲು ವೀನು(ಲ)ನ್ನು ನಿಣ್ಣಿ(ಯ)ನ್ನದಿ ರಾಮ  
ಶ್ರೀ-ದ ನೀ ನಾಮಮು ಸೋಟ ಚೆಲಗಿ(ಯ)ನ್ನದಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

ಚ2. ನೇನು(ಯ)ಚಟ ಜೂಚಿನನು ನೀವೈ(ಯ)ನ್ನದಿ ರಾಮ  
ಭಾನು ವಂಶ ತಿಲಕ ನೀದು ಭಕ್ತ(ಡ)ನುಚು ಪೇರು ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

ಚ3. ಕಪಟಮೌ ಮಾಟ(ಲಿ)ಲ್ಲ ಕಮ್ಮ(ಸೈ)ನದಿ ರಾಮ ನಾ  
ತಪಮು ಯೋಗ ಫಲಮು ನೀವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ನಿನ್ನು)

## Assamese

- প. নিনু বিনা না মদি(য়ে)ন্দু নিলুৱদে শ্ৰী হৰি হৰি  
অ. কনুলকু নী সোগ(সে)ন্তো ক্ৰস্মি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিনু)  
চ১. নীদু কথলু বীনু(ল)ন্দু নিণ্ডি(য়ু)ন্নদি ৰাম  
শ্ৰী-দ নী নামমু নোট চেলগি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিনু)  
চ২. নেনু(য়ে)চট জুচিননু নীৱৈ(য়ু)ন্নদি ৰাম  
ভানু ৰংশ তিলক নীদু ভজু(ড)নুচু পেরু গনুক (নিনু)  
চ৩. কপটমৌ মাট(লে)ল্ল কস্ম(নৈ)নদি ৰাম না  
তপমু যোগ ফলমু নীৱে অগৰাজ সন্নুত (নিনু)

## Bengali

- প. নিনু বিনা না মদি(য়ে)ন্দু নিলুবদে শ্ৰী হৰি হৰি  
অ. কনুলকু নী সোগ(সে)ন্তো ক্ৰস্মি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিনু)  
চ১. নীদু কথলু বীনু(ল)ন্দু নিণ্ডি(য়ু)ন্নদি ৰাম  
শ্ৰী-দ নী নামমু নোট চেলগি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিনু)  
চ২. নেনু(য়ে)চট জুচিননু নীৱৈ(য়ু)ন্নদি ৰাম  
ভানু বংশ তিলক নীদু ভজু(ড)নুচু পেরু গনুক (নিনু)  
চ৩. কপটমৌ মাট(লে)ল্ল কস্ম(নৈ)নদি ৰাম না  
তপমু যোগ ফলমু নীৱে অগৰাজ সন্নুত (নিনু)

## Gujarati

- પ. નિનુ વિના ના મદિ(યં)ન્દુ નિલુવદે શ્રી હરિ હરિ  
અ. કનુલકુ ની સોંગ(સે)ન્તો ક્રમ્મિ(યુ)ન્નદિ ગનુક (નિનુ)  
ચ૧. નીદુ કથલુ વીનુ(લ)ન્દુ નિણ્ડિ(યુ)ન્નદિ રામ  
શ્રી-દ ની નામમુ નોટ ચેલગિ(યુ)ન્નદિ ગનુક (નિનુ)  
ચ૨. નેનુ(યં)ચટ જૂચિનનુ નીવૈ(યુ)ન્નદિ રામ  
ભાનુ વંશ તિલક નીદુ ભજતુ(ડ)નુચુ પેરુ ગનુક (નિનુ)  
ચ૩. કપટમૌ માટ(લે)લ્લે કમ્મ(નૈ)નદિ રામ ના  
તપમુ યોગ ફલમુ નીવે ત્યાગરાજ સન્નુત (નિનુ)

## Oriya

ପ. ନିନ୍ତୁ ଓଁନା ନା ମଦି(ୟେ)ନ୍ତୁ ନିଲୁଓଦେ ଶ୍ରୀ ହରି ହରି

ଅ. କନ୍ତୁଲକୁ ନୀ ସୋଗ(ସେ)ନ୍ତେ କୁମ୍ଭି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

ଚ୧. ନୀଦୁ କଥଲୁ ଓଁନୁ(ଲ)ନ୍ତୁ ନିଶ୍ଚି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ରାମ

ଶ୍ରୀ-ଦ ନୀ ନାମନ୍ତୁ ନୋଟ ଚେଲଗି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

ଚ୨. ନେନ୍ତୁ(ୟେ)ଚଟ ଉଚିନନ୍ତୁ ନୀଓଁ(ୟୁ)ନ୍ତୁ ରାମ

ଭାନୁ ଓଁଗ ଚିଲକ ନୀଦୁ ଭଞ୍ଜ(ତ)ନ୍ତୁ ପେରୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

ଚ୩. କପଟମୌ ମାଟ(ଲେ)ଲୁ କମ୍ଭି(ନୈ)ନ୍ତୁ ରାମ ନା

ତପମୁ ଯୋଗ ଫଲମୁ ନୀଓଁ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ (ନିନ୍ତୁ)

## Punjabi

୧. ନିନ୍ତୁ ବିନା ନା ମଦି(ୟେ)ନ୍ତୁ ନିଲୁବଦେ ଶ୍ରୀ ହରି ହରି

୨. କନ୍ତୁଲକୁ ନୀ ସୋଗ(ସେ)ନ୍ତେ କୁମ୍ଭି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

୩. ନୀଦୁ କଥଲୁ ଶ୍ରୀ(ଲ)ନ୍ତୁ ନିଶ୍ଚି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ରାମ

ଶ୍ରୀ-ଦ ନୀ ନାମନ୍ତୁ ନୋଟ ଚେଲଗି(ୟୁ)ନ୍ତୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

୪. ନେନ୍ତୁ(ୟେ)ଚଟ ଉଚିନନ୍ତୁ ନୀଓଁ(ୟୁ)ନ୍ତୁ ରାମ

ଭାନୁ ଓଁଗ ଚିଲକ ନୀଦୁ ଭଞ୍ଜ(ତ)ନ୍ତୁ ପେରୁ ଗନ୍ତୁକ (ନିନ୍ତୁ)

୫. କପଟମୌ ମାଟ(ଲେ)ଲୁ କମ୍ଭି(ନୈ)ନ୍ତୁ ରାମ ନା

ତପମୁ ଯୋଗ ଫଲମୁ ନୀଓଁ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ (ନିନ୍ତୁ)